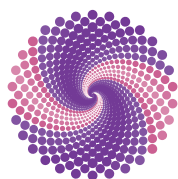
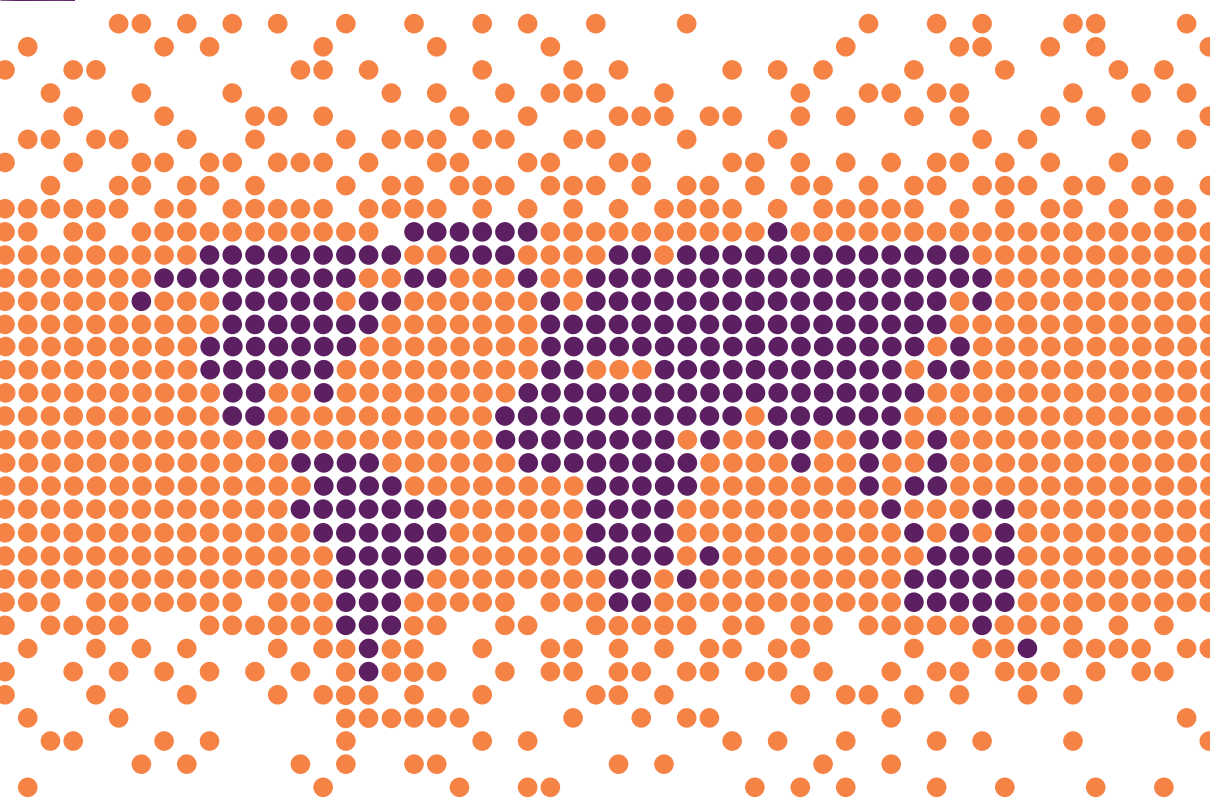


Clichy

INTERNATIONAL # 1

Les Relations Internationales à Clichy-la-Garenne
International Relations in Clichy-la-Garenne



**Relations
Internationales
Clichy**



Édito du Maire

Madame, Monsieur,

A l'aube de l'année 2009, d'importants rendez-vous nous attendent dans le cadre d'actions avec nos pays amis. Nous serons tout d'abord les hôtes des délégations des villes de Heidenheim et Sankt Pölten, pour célébrer nos anniversaires de jumelage, respectivement 50 et 40 ans. Nous chercherons également à approfondir nos échanges avec les villes plus récemment jumelées, et notamment la ville catalane de Rubi ainsi que la ville de Southwark, en privilégiant des actions de nature culturelle.

Dans ce monde global dans lequel nous vivons, les Relations Internationales ne sont plus l'apanage des états et des gouvernements : les collectivités territoriales peuvent désormais mener en leur sein une politique de relations internationales plus proche des citoyens et de leurs préoccupations. Et c'est ainsi que nous le concevons à Clichy : ce sont les membres de la société civile et donc vous qui devez devenir les principaux acteurs de cette politique. Ainsi, par le biais de son Service des Relations Internationales, la ville apporte son soutien à plusieurs associations clichyennes de solidarité internationale soucieuses de s'impliquer dans des actions citoyennes. C'est également le cas des établissements scolaires désireux, par exemple, d'envoyer leurs élèves en séjours linguistiques pour bénéficier d'une première expérience à l'étranger. Ce sont ces actions, et les vôtres, qui forgent la volonté grandissante de Clichy-la-Garenne de tisser des liens d'amitié en Europe et dans le monde.



Monsieur Gilles CATOIRE

Maire de Clichy-la-Garenne, Conseiller Général des Hauts-de-Seine

Dear Sir/Madam,

The beginning of year 2009 will see some important events with localities we are friends with. First of all, we will host delegations from the cities of Heidenheim and Sankt Pölten, to celebrate our twinning anniversaries (50 and 40 years). We will also look forward to deepening the links with the Catalan city of Rubi and Southwark, recently twinned with Clichy, by favouring cultural projects.

In the global world we live in, International Relations are no longer the privilege of states and governments: city councils are now able to lead their own international relations policy closer to their citizens and their issues. This is the way we see it in Clichy : the civil society meaning you has to be the main actors of that policy. Therefore, the city, helped by its International Relations Department, supports several international solidarity NGOs from Clichy and the schools wishing, for instance, to send their pupils into a foreign country for language courses - as it might be their very first experience of travelling abroad.

The combination of both our actions and yours will allow Clichy to have stronger friendship links within Europe and throughout the world.

Mr Gilles CATOIRE

Mayor of Clichy-la-Garenne,

General Councillor of the Hauts-de-Seine Department

Édito du Maire-Adjoint

Madame, Monsieur,

La ville de Clichy-la-Garenne est depuis longtemps engagée dans de nombreux échanges et partenariats européens et internationaux.

Aussi, afin de mieux vous informer sur les multiples initiatives développées par les services municipaux, les associations locales et les établissements scolaires de notre commune, nous vous proposons un nouvel outil d'information et de communication intitulé *Clichy International*.

Cette publication trimestrielle vous proposera les comptes rendus des principales actions menées ou en cours de réalisation dans le cadre de nos échanges européens et internationaux.

Actuellement la ville de Clichy-la-Garenne est jumelée avec 5 communes d'Europe, en Allemagne, Autriche, Espagne, Portugal et Grande Bretagne, et un partenariat entre la Bibliothèque de Clichy-la-Garenne et les bibliothèques des villes de Brasov (Roumanie) et Sofia (Bulgarie) est en cours de réalisation.

Bonne lecture et merci de votre soutien.



Monsieur Azise SETTERAHMANE

Maire-adjoint délégué aux Relations Internationales,
à la Coopération Décentralisée, aux Jumelages et au Tourisme

Dear Sir/Madam,

Clichy-la-Garenne city council has for many years been involved in a number of European and international exchanges and partnerships.

In the interests of keeping you better informed of the many initiatives developed by our district's civic services, local associations and educational establishments, we have created Clichy International, a new information and communication tool.

This quarterly publication will feature short summaries of the most important initiatives already undertaken or in progress as part of our European and international exchanges.

The City of Clichy-la-Garenne is currently twinned with five European districts, in Germany, Austria, Spain, Portugal and Great Britain. A partnership between Clichy-la-Garenne Library and libraries in the cities of Brasov (Romania) and Sofia (Bulgaria) is also in the process of being developed.

Happy reading and many thanks for your support.

Mr Azise SETTERAHMANE

Deputy Mayor for International Relations,
Decentralised Co-operation, Twinning and Tourism

Sommaire

Editos du Maire et Maire-Adjoint aux Relations Internationales	2-3
<i>Foreword by the Mayor and the Deputy Mayor for International Relations</i>	

Relations Internationales

International Relations

Les Relations Internationales au sein d'une collectivité territoriale .	5
<i>International Relations within a local authority</i>	
Rôle du Service RI à Clichy	6
<i>The role of Clichy's IR department</i>	
Quelques notions clés	7-8
<i>A few key concepts</i>	

Focus

Focus

Focus sur une association clicheoise investie dans les RI	9-10
<i>Focus on a Clichy association invested in IR</i>	

Horizons 2009

2009 Horizons

Les Relations Internationales en 2009	11
<i>International Relations in 2009</i>	

Relations Internationales

> Les Relations Internationales au sein d'une collectivité territoriale

Les Relations Internationales (RI) sont souvent perçues comme le domaine privilégié des diplomates ou des gouvernements. La pratique des jumelages dès la fin de la deuxième guerre mondiale confère pourtant aux communes un rôle très important dans la construction européenne et dans les échanges internationaux. Les actions de solidarité avec des pays dits « du Sud », servent même de moteur à ce que l'on appelle officiellement à partir de 1992, la coopération décentralisée. C'est la Loi Thiollère du 25 janvier 2007 qui définit le cadre juridique d'une telle compétence : les collectivités territoriales peuvent désormais conduire des actions de coopération internationale dans la limite de leurs compétences juridiques, et dans le respect des engagements internationaux de la France. Aujourd'hui, les Relations Internationales d'une collectivité territoriale sont élevées au rang de politique publique à part entière et elles ont vocation à être le plus proche possible du citoyen.



> International Relations within a local authority

International Relations (IR) is often perceived as an issue best left to diplomats and governments. However, the practice of twinning, introduced after the Second World War, has meant that city councils now play a very important role in fostering European integration and international exchanges. Solidarity action undertaken in countries in "the South" is even helping to drive what since 1992 is officially known as decentralised co-operation.

The Loi Thiollière of 25 January 2007 defined the legal framework governing their mission: local authorities were now able to engage in international co-operation to the full extent of their legal powers, while respecting France's international commitments. Today, local authorities' International Relations undertakings have become a public policy in their own right and seek to be at the closest possible level to the citizen.



>> Club Vélo Sport Clichois ralliant
St Pölten en juillet 2008

Relations Internationales

> Rôle du service RI à Clichy

Le service Relations Internationales pilote toutes les actions que mène la ville de Clichy avec l'étranger. Il a pour partenaire principal l'association de l'Office des Echanges Européens et Internationaux (O.E.E.I) composée de bénévoles. Il assure en particulier la promotion et le renforcement des échanges et des actions engagées avec les villes jumelées à Clichy (Heidenheim, Sankt Pölten, Santo Tirso, Rubi et Southwark) et ses villes amies. Il assure l'interface avec ces villes, lors de sollicitations particulières émanant de clichois (étudiants désireux de faire un stage dans nos villes jumelles, recherche d'hébergement chez l'habitant...). Il s'occupe également d'organiser l'accueil et le déplacement de délégations et de groupes étrangers, de soutenir des projets d'échanges montés par les associations locales ou les établissements scolaires (soutien logistique, financier et de coordination). Enfin il est investi d'une mission de sensibilisation à la construction européenne (Journée de l'Europe) et à l'international de manière générale (Semaine de la solidarité internationale, francophonie...).



>> Fête de l'Europe le 8 mai 2008

> The role of Clichy's IR department

The International Relations department oversees all of Clichy's international initiatives. Its main partner is the *Office des Echanges Européens et Internationaux* (European and International Exchanges Office, O.E.E.I), a voluntary association. In particular the department is responsible for promoting and strengthening exchanges and projects undertaken with cities with which Clichy is twinned (Heidenheim, Sankt Pölten, Santo Tirso, Rubi and Southwark) and its friendship cities. It liaises with these cities at the request of Clichy residents (students wishing to study in our twin cities, seeking accommodation with a family, for example). It is also tasked with receiving foreign delegations and groups and supporting exchange projects developed by local associations or educational establishments (logistical and financial support and co-ordination). Finally the department works to raise awareness on European integration (Europe Day) and, more widely, international integration (International Solidarity Week, Francophony...).



>> Mme Mann, Maire de Southwark et Peter Moore, Crier de Londres

Relations Internationales

> Quelques notions clés

Jumelage :

Il s'agit des relations entre communes d'Etats différents, nées dans l'immédiat après guerre afin de mobiliser les peuples autour des valeurs de réconciliation et de meilleure compréhension. Ces liens d'amitié sont principalement axés sur des échanges culturels et linguistiques permettant les pratiques participatives et l'ouverture sur le monde.

Coopération décentralisée :

On parle alors de coopération entre collectivités locales (commune, région, département ou structure intercommunale) dans une dynamique de réciprocité. Les thématiques peuvent être très variées et il importe que les deux partenaires, liés juridiquement par voie de convention, s'entendent ensemble sur ces thématiques.

Il peut s'agir par exemple d'actions de promotion de l'activité économique des acteurs du territoire, l'échange de savoir-faire en matière de gestion publique locale, le développement local durable, voire même la gestion de services publics d'intérêt commun. A travers les relations d'échanges et de partenariat qu'elle génère, elle apporte son concours au renforcement du dialogue entre les peuples.



Signature du Jumelage entre Clichy et Southwark en 2005

> A few key concepts

Twinning:

Twinning is the concept of fostering relations between towns or cities in different States. The practice was introduced post-Second World War as a way to rally citizens around the values of reconciliation and better understanding. These friendships are primarily geared towards cultural and linguistic exchanges that facilitate participatory practices and open a gateway to the world.

Decentralised Co-operation:

This term refers to mutual co-operation between local authorities (district, region, borough or inter-municipal organisation). The issues at stake can be very varied, and it is important that both partners, legally bound by agreements, can reach an understanding on these matters.

For example, this might mean initiatives to promote the economic activity of local stakeholders, exchanging local public management expertise, sustainable local development, and even the management of public services of common interest. Through the exchanges and partnerships that it helps forge, decentralised co-operation helps strengthen dialogue between populations.

R

Relations Internationales

> Quelques notions clés (suite)

Solidarité Internationale :

Elle peut être définie comme une volonté commune et collective de changer des inégalités, des injustices, des déséquilibres entre certains pays et ce, par le biais de différents moyens : par des actions de sensibilisation au respect des droits de l'homme par exemple, au commerce équitable, au tourisme solidaire, au respect de l'environnement.

Ces actions peuvent être entreprises en transversalité avec des associations locales, des établissements scolaires ou encore des citoyens qui souhaitent s'inscrire dans une démarche solidaire quelque soit la thématique abordée.

De nombreuses associations clicheoises sont engagées dans des projets et soutenues par la municipalité : Clichy Madagascar, Brigades Vertes, Association pour la solidarité franco-marocaine,...



>> Solidarité avec l'association des femmes militantes auprès du Maire de Ouakam au Sénégal (accueil d'une délégation clicheoise en 2006)

> Key Concepts (continued)

International Solidarity:

This can be defined as a shared and collective determination to tackle inequalities, injustices and imbalances between certain countries using a variety of methods, such as awareness-raising campaigns on human rights, fair trade, solidarity tourism, respect for the environment.

Initiatives can be undertaken in partnership with local associations, educational establishments or even citizens wishing to support any type of solidarity work.

Many Clichy associations are involved in such projects, with the support of the city council, including *Clichy Madagascar*, *Brigades Vertes* and *Association Solidarité franco-marocaine*.

Focus

> Focus sur une association clicheoise investie dans les RI

Présidente de l'Office des échanges européens et internationaux (OEEI), originaire d'Allemagne, Gabrielle Vuichard est arrivée en France à 20 ans et s'est établie à Clichy à l'âge de 23 ans. Entretien.

Clichy International :

Quel est le rôle de l'OEEI à Clichy ?

Gabrielle Vuichard :

Nous sommes partie prenante des actions de la ville dans le cadre des échanges européens et internationaux. Aux côtés des officiels de la ville, nous recevons les délégations et accompagnons des groupes. Nous faisons le lien entre les associations et la ville – car nous avons de nombreux représentants de celles-ci parmi la cinquantaine de nos membres – et entre les habitants et la ville. Quand des événements se passent dans nos villes jumelles, nous sommes aussi présents, en tenant des stands. Nous accueillons également des délégations africaines, et agissons parfois là-bas.



>> Délégation clicheoise à Heidenheim, juin 2008

> Focus on a Clichy association invested in IR

The Chairman of the *Office des Echanges Européens et Internationaux* (OEEI), Gabrielle Vuichard came to France from his native Germany aged 20 and moved to Clichy at the age of 23. Interview.

Clichy International :

What is the role of the OEEI in Clichy?

Gabrielle Vuichard :

we are a stakeholder in projects undertaken by the city council within the framework of european and international exchanges. along with city officials, we receive delegations and accompany groups. we liaise between associations and the city council we have a number of council representatives among our 50 or so members and between local residents and the council. we also participate in events happening in the twinned cities, by manning stands. we also receive african delegations and sometimes embark on initiatives over there.

Focus

> Focus sur une association clichoise investie dans les RI (suite)

Clichy International :

Vos actions s'harmonisent donc avec celles de la DRI.

Gabrielle Vuichard :

Oui, car nous travaillons en étroite collaboration en se partageant les tâches, notamment pour l'interprétation, la traduction, l'accompagnement, etc. Par exemple, si des Espagnols viennent chez nous, je confie à un membre de l'OEEI qui possède la langue hispanique de s'occuper de la traduction*.

Clichy International :

Des projets pour 2009 ?

Gabrielle Vuichard :

Nous fêterons les 20 ans de l'OEEI en mai 2009, en même temps que les 40 ans de jumelage avec Sankt Polten et les 50 ans avec Heidenheim. Nous avons de nombreux projets autour de ces événements, sans compter que nous voulons aussi organiser un séjour à Rubi, ville jumelle en Espagne, pour permettre à des Clichois de la découvrir.

* Gabrielle Vuichard tient à rappeler l'existence d'un cercle de conversation en Allemand qu'elle a créé et qui se réunit tous les mercredi à 20h30. Tous ceux qui souhaitent améliorer leur allemand peuvent contacter le 01.47.31.36.28

* Gabrielle Vuichard wishes to inform you of a German conversation group he has put together which meets every Wednesday at 8.30 p.m. Anyone wishing to improve their German should ring 01.47.31.36.28



>> Membres de l'OEEI à Heidenheim, juin 2008

> Focus on a Clichy association (continued)

Clichy International :

So you work in concert with the IR Department.

Gabrielle Vuichard :

Yes, as we work very closely together and share tasks, especially where this concerns interpretation, translation, support, etc. For example, if the Spanish come to visit, I entrust a Spanish-speaking OEEI member with translation duties*.

Clichy International :

What projects are in the pipeline for 2009?

Gabrielle Vuichard :

We will be celebrating the OEEI's 20th birthday in May 2009, as well as 40 years being twinned with Sankt Pölten and 50 years with Heidenheim. We are developing a number of projects around these events, in addition to which we are also keen to organise a trip to Rubi, our twinned city in Spain, to enable the residents of Clichy to discover the city.

Horizons 2009

> Les Relations Internationales en 2009

Clichy fêtera du 1^{er} au 3 mai 2009, le 50^e anniversaire de notre jumelage avec Heidenheim (Allemagne) et le 40^e anniversaire de notre jumelage avec St Pölten. Pour cette occasion, les Relations Internationales travailleront de pair avec le Festival *Bains de Rue* organisé par le Service de la Culture. Des délégations de chaque ville jumelle seront invitées à Clichy, et la programmation de Bains de Rue sera aménagée en fonction de ce grand événement.

Si Heidenheim et St Pölten sont de « vieilles amies », d'autres villes ne sont jumelées à Clichy que depuis peu. C'est le cas de Rubi, l'espagnole, jumelée à Clichy depuis 2005. À l'occasion de la Semaine de la Solidarité Internationale (du 17 au 23 novembre) nous avons accueilli une délégation de Rubi et avons pu échanger sur de nombreux sujets. Nous avons pu confirmer nos nombreux points communs et avons établi un programme de travail pour l'année à venir, notamment sur les thèmes de la Culture, en échangeant de façon réciproque des artistes mais aussi des expositions de photos et d'arts plastiques.

> International Relations in 2009

On the 1–3 May 2009, Clichy will be celebrating 50 years of being twinned with Heidenheim (Germany) and 40 years of being twinned with Sankt Pölten (Austria).

To mark the occasion, International Relations will join forces with the *Bains de Rue* festival, organised by the Culture Department. Delegations from each of the twinned cities will be invited to Clichy, and the *Bains de Rue* programming will be adjusted to accommodate this major event.

While Heidenheim and Sankt Pölten are old friends, other cities have only recently been twinned with Clichy. Among these is Rubi, the Spanish city which was twinned with Clichy in 2005. During International Solidarity Week (17–23 November 2008), we received a delegation from Rubi. We were able to confirm that we have many common traits, and have drawn up a work programme for the coming year, focusing in particular on cultural themes via the mutual exchange of artists, photo exhibitions and the visual arts.



>> Affiche Festival Bains de Rue 2008

Les villes jumelées à Clichy



Heidenheim
Allemagne



Southwark
Royaume-Uni



Rubi
Espagne



Sankt Pölten
Autriche



Santo Tirso
Portugal

Service des Relations Internationales
Directrice: Muriel Tacaille
Chargé de mission: Jean Paul Tamayo
Conception graphique : Gaviotta
Photos : Service Communication
de la Ville de Clichy-la-Garenne – D.R.

Service des Relations Internationales
61 rue Martre – 1^{er} étage
92110 Clichy-la-Garenne
Tél : 01 47 15 31 61

International Relations Department
Director: Muriel Tacaille
Project Manager: Jean Paul Tamayo
Graphic design: Gaviotta
Photos: Clichy-la-Garenne
Communications Department – D.R.

International Relations Department
61 rue Martre – 1st floor
92110 Clichy-la-Garenne
Tel.: 01 47 15 31 61